

Rapport de mission Rudy Loock, « **INSCRIRE L'ALTÉRITÉ : emprunts et néologismes en traduction** », Colloque international organisé par PRISMES, EA 4398 (TRACT) & IDEA, EA 2338 (Nancy-Université), Paris, 14-15 octobre 2011.

Programme du colloque disponible sur : <http://www.univ-paris3.fr/prismes>

Communication : « Komen traduir l'inovassion ortografik : étude de ca »

Avec cette communication, j'ai proposé de réfléchir sur les stratégies de traduction du dialecte visuel (*eye dialect*, Krapp 1926) faisant la part belle à la variation d'ordre social et diachronique (linguistique-fiction), à travers l'exemple de trois romans : *Forrest Gump* de Winston Groom (1986), *Flowers for Algernon* de Daniel Keyes (1966), et *The Book of Dave* de Will Self (2006), traduits respectivement par Nicolas Richard, Georges Gallet, et Robert Davreu. La réflexion proposée s'inscrivait dans le cadre d'une réflexion plus large sur la traduction de la langue non-standard dans les textes de fiction (cf. Loock 2008). A travers l'étude critique des traductions proposées, j'ai suggéré quelques pistes de réflexion afin d'acclimater le dialecte visuel en langue cible en respectant d'une part l'étrangéité du texte de départ et d'autre part les spécificités du système linguistique de la langue d'arrivée.